



Vertaal- en terminologiestages en -scripties

Directoraat-generaal Vertaling van de Europese Commissie
Nederlandse taalafdeling

Ben je afgestudeerd met ten minste een bachelor (3 studiejaar) van een universiteit of gelijkgestelde onderwijsinstelling?

“Blue Book”-stages

In het kader van het “Blue Book”-stageprogramma organiseert de Europese Commissie twee keer per jaar stages voor afgestudeerde bachelors en masters. Ook het directoraat-generaal Vertaling (DGT) neemt hieraan deel. Tijdens zo’n stage maak je kennis met alle aspecten van de baan van EU-vertaler:

- je vertaalt korte en langere teksten, van factsheets tot wetgevingsvoorstellen, over de verschillende beleidsterreinen van de EU, meestal vanuit het Engels;
- je vertalingen worden gereviseerd door ervaren vertalers;
- de revisies worden met jou besproken;
- je krijgt altijd een (of meer) mentor(en) toegewezen.

De Nederlandse taalafdeling heeft de afgelopen jaren tijdens elke sessie twee stageplaatsen aangeboden (één in Brussel en één in Luxemburg).

Deze stages duren vijf maanden en worden vergoed. De stages lopen van 1 maart tot 31 juli (inschrijving in juli) of van 1 oktober tot 28 februari (inschrijving in januari).

Je vindt alle informatie op <https://ec.europa.eu/stages/home> en.

Ben je student in het vierde jaar van een bacheloropleiding of student in een (gespecialiseerde) master, master-na-master of postgraduate opleiding?

Praktijktrajecten

Moet je voor je opleiding stage lopen? Dan biedt DGT korte praktijktrajecten aan, met een duur van 4 tot 6 weken (altijd voltijd). Tijdens een praktijktraject proef je van wat werken bij DGT inhoudt. Bij de Nederlandse taalafdeling kan je kiezen tussen een praktijktraject vertalen en een praktijktraject terminologie.

Tijdens een **praktijktraject vertalen**:

- vertaal je teksten over verschillende onderwerpen, hoofdzakelijk uit het Engels naar het Nederlands;
- worden je vertalingen gereviseerd door ervaren vertalers;
- worden de revisies met jou besproken;
- krijg je altijd een (of meer) mentor(en) toegewezen.

Tijdens een **praktijktraject terminologie**:

- doe je onderzoek naar terminologische concepten uit verschillende domeinen;

- vul je het Nederlandse luik van de Europese termenbank IATE aan;
- werk je mee aan lopende terminologische projecten;
- krijg je begeleiding en feedback van ervaren terminologen;
- krijg je altijd een mentor toegewezen.

De periode van een praktijktraject wordt in overleg vastgesteld (geen mogelijkheid in juli/augustus en in de eindejaarsperiode). Als het praktijktraject korter is dan de stage die je voor je opleiding moet lopen, kan het worden aangevuld met een extra opdracht. Het is dan aan je universiteit om te bepalen welke opdracht je krijgt.

De praktijktrajecten hebben plaats in Brussel en worden niet vergoed. De deadline voor aanmelding is 15 november voor praktijktrajecten tussen 15 januari en 30 juni. De deadline voor praktijktrajecten in andere perioden is ten minste twee maanden voor aanvang van het praktijktraject.

Voor korte praktijktrajecten rond EU-terminologie kan een alternatief op afstand worden uitgewerkt als je niet in de mogelijkheid bent naar Brussel te komen.

Voor informatie over de inhoud en aanmeldingsprocedure kan je contact opnemen met:

- Vertaaltrajecten: Betsie Klein Brinke (Albertje.Klein-Brinke@ec.europa.eu)
- Terminologietrajecten: Nele Bulckaert (Nele.Bulckaert@ec.europa.eu)

Stages bij het Instituut voor de Nederlandse taal (INT, Leiden, Nederland)

In samenwerking met het INT biedt DGT ook langere, betaalde stages rond EU-terminologie aan (3-4 maanden, flexibel aantal dagen per week).

Op basis van bestaande corpora en gedeeltelijk ontwikkeld terminologiemateriaal van DGT uit een of meerdere domeinen naar keuze werk je Nederlandse terminologie uit en bereid je concepten voor om in IATE in te voeren. Je maakt gebruik van bepaalde specifieke software zoals SketchEngine, QTerm en SDL Trados.

Je wordt begeleid door de hoofdterminoloog van de Nederlandse taalafdeling en een terminoloog van het INT. In het kader van INT-stages kan je een bezoek brengen aan DGT in Brussel (op eigen kosten).

Voor meer informatie kan je contact opnemen met Nele Bulckaert (Nele.Bulckaert@ec.europa.eu).

Terminologiescripties

Heb je interesse in EU-terminologie en wil je een masterscriptie schrijven over dat onderwerp? De Nederlandse taalafdeling beschikt over terminologielijsten uit verschillende domeinen waaraan je je masterscriptie kunt wijden.

De invulling en aanpak van de scripties worden individueel bekeken in samenspraak met je scriptiebegeleider en de hoofdterminoloog van de Nederlandse taalafdeling. Het voorbereiden van IATE-kaartjes vormt een onderdeel van iedere terminologiescriptie en de resultaten van het onderzoek worden in IATE opgenomen.

Voor meer informatie kan je contact opnemen met Nele Bulckaert (Nele.Bulckaert@ec.europa.eu).

Infosessies

Bij voldoende interesse wordt aan het begin van het academiejaar voor alle geïnteresseerde studenten, docenten en stagebegeleiders een centrale infosessie georganiseerd over stages, scripties en projecten in samenwerking met de Nederlandse taalafdeling van DGT. De infosessie vindt in Nederland plaats in september, in België in oktober.

Voor meer informatie of om je interesse te laten blijken, kan je contact opnemen met je stagecoördinator of scriptiebegeleider.